

Nissa pe niatri

Fiorenzo Toso



Ligure

Nissa pe niatri che stemmo in Rivea a no l'é pròpio a mæxima cōsa che Parigi ò che Bruscelle. Se ghe respia a mæxima äia, se ghe conosce de gente, se ghe va de vòtte à fâ doì pasci, à piggiâ un aperitivo ò à mangiâ un tascello de sciòcca, comme se peu andâ in Arasce ò a-a Bordighea, à Santa Margaita ò - se se veu - à Priasanta ò à Viareggio. L'é comme dî - senza levâ ninte à tutte e atre vòtte - che inte st'öcaxon ne son vegnui sotto cà, saiæ pe dî "in" cà. E s'accorzemmo d'èse soli, e nui, comme i òmmi ch'ammian o çê de da-e pennòlle de Ciassa Massena.

Italiano

Nizza per noi della Riviera non è proprio come Parigi o Bruxelles. Ci si respira la stessa aria, si conoscono delle persone, ci si va ogni tanto a fare due passi, a prendere l'aperitivo o a mangiare un pezzo di farinata, come si potrebbe andare ad Alassio o a Bordighera, a Santa Margherita o, se vogliamo, a Pietrasanta o a Viareggio. E' come dire - senza nulla togliere a tutte le altre volte - che in questa circostanza sono venuti sotto casa, vorrei dire "in" casa. E ci accorgiamo di essere soli e nudi, come le statue di quegli uomini che scrutano il cielo dalle colonne di Piazza Massena.

Traduzioni in lingue straniere di Nikoletta Litsardaki

Greco

Η Νίκαια για εμάς της Ριβιέρα δεν είναι ακριβώς όπως το Παρίσι ή τις Βρυξέλλες. Αναπνέουμε τον ίδιο αέρα, γνωρίζουμε τους ανθρώπους, πάμε εκεί κατά καιρούς για έναν περίπατο, ένα ποτό, για φαγητό, όπως ακριβώς πηγαίνουμε στο Αlassio ή στη Bordighera, στη Santa Margherita, Pietrasanta ή Viareggio. Χωρίς να θέλω να μειώσω τις άλλες φορές -αλλά σε αυτή την περίπτωση ήρθαν κάτω από το σπίτι μας, θα έλεγα "στο" σπίτι μας. Και συνειδητοποιούμε ότι είμαστε μόνοι και γυμνοί όπως και τα αγάλματα των ανδρών που κοιτάζουν τον ουρανό από τις στήλες της Place Massena

Inglese

Nice for us of the Riviera is not just like Paris or Brussels. We breathe the same air, we know the people, we go there occasionally for a walk, to have a drink or eat a nice piece of farinata, is like to go to Alassio or Bordighera, in Santa Margherita, Pietrasanta or Viareggio. Without taking anything away from all the other times - in this circumstance they came under our house, I would say "in" our house.

And we realize that we are alone and naked, like the statues of those men who scan the sky from the columns of Place Massena.

Traduzione in siciliano di Clelia Francalanza

Nizza ppi ccu sta n Riviera nun avi nenti a chi spartiri ccu Parigi o Brussel. Avemu a stissa aria, nni canuscemu, facemu na passiatu ansemi, ni facemu na vivuta o na mangiata, comu su issimu a Bordighera u a Santa Margherita o - a Pietrasanta o a Viareggio.

Sarissi comu diri - senza liuari nenti a tutti l'autri voti - cca ssa vota ni traseru sutta casa. E n'accuregemu ca semu suli e a nuda, comu i statui di l'omini ca tenunu a cura u celu supra i culonni da Chiazza Massena .

In punta de lengua UN ANNO E MEZO DE "PARLO CÌEO"

FIORENZO TOSO

QUANDE giorni fa gh'è stæto l'attentato de Nissa, m'è sciortio d'into cheu un pensceo ch'ò vosciuo scompartì in scià mæ pagina de Facebook, e ch'ò diva così: "Nissa pe niatri che stemmo in Rivea a no l'è pròpio a mæxima cõsa che Parigi ò che Bruscelle. Se ghe respia a mæxima àia, se ghe conosce de gente, se ghe va de vòtte à fã doì pa-sci, à piggià un aperitivo ò à mangià un tascello de sciõcca, comme se peu andã in Arasce ò a-a Bordighea, à Santa Margaita ò - se se veu - à Priasanta ò à Viareggio. L'è comme dī - senza levã ninte à tutte e atre vòtte - che inte st'òcaxon ne son vegnui sotto cà, saiæ pe dī in cà. Es'accorzemmo d'èse soli, e nui, comme i òmmi ch'ammian o çê de da-e pennõlle de Ciassa Massena".

Son arrestou sorpreiso de com-



I òmmi ch'ammian o çê

me sta cõsa a segge piaxua, tanto da avei avuo ciù de çento condixoin e da èse stæta traduta in italian, in ingreise, in siçilian e fiña in grego. Ma quello che m'à màvegiou de ciù, o l'è stæto che tra i tanti commenti che gh'è stæto, no un ch'ò l'agge misso in evidensa o fæto che sto pensceo o fise in zeneise. Secondo mi sto ch'ò l'è un atro se-gno, pe quante piccin, de quello a-o quæ ascistimmo da quarche tempo in sà: o zeneise in pubrico o l'à lasciou d'èse "solo" a lengua de

barzellette, e oua inta normalità da comunicazione in zeneise gh'intra asci a poscibilitæ de dī de cõse pe çerti aspeti "difficile": do resto inte sti urtimi meixi sta pagina ch'ò l'è dæto conto de tante iniçiative inte quæ no s'è parlou e scritto in zeneise giusto pe fã rie: editoria, informaçion, lettiatua, internet, muxica, tiatro comensan à dã do spaçio à unna forma d'espression ch'a "piaxe" delongo de ciù inta seu fonçionalità à trexentosciuscianta graddi.

E credo de poei dī che pròpio l'espeiensa de "Parlo ciæo" a l'agge avuo di meiti inte sto senso: l'è asci graçie à sto spaçio che l'idea re-açionãia do "dialetto" visciuo comme regrescion into passou a se vedde sostegni delongo de meno. E a no l'è unna cõsa da ninte.

Universcitæ de Sassari

Secolo XIX del 30 luglio 2016 nella pagina in genovese "Parlo ciæo"